

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłej. Zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j* na głowie, włó ⁵ ż na nogi swe sandały, nie zasłania ⁶ j wąsów** i nie jedz chleba ludzi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzdychaj cicho, lecz nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłej. Zawią ³ ż zawó ⁴ j na głowie, włó ⁵ ż na nogi sandały, nie zasłania ⁶ j ust i nie jedz chleba ża ² łoby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaniechaj zawo ¹ zdenia, nie urządza ² j ża ³ łoby <i>po</i> zmarłej; zawią ⁴ ż sobie zawó ⁵ j, nałó ⁶ ż obu ⁷ wie na nogi, nie zasłania ⁸ j warg i nie jedz niczy ⁹ jego chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaniechaj kwilenia, nie czyń ża ¹ łoby, jako bywa nad umarłym; czapkę twoję włó ² ż na się, a obu ³ wie twoje wzu ⁴ j na nogi twoje, a nie zasłania ⁵ j warg, a chleba niczy ⁶ jego nie jedz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzdychaj milcząc, ża ¹ łoby umarłych nie uczynisz, wieniec twój niech cię obwią ² że i buty twe będą na nogach twoich ani odzieniem ust zasłania ³ j, ani potraw ża ⁴ łujących nie jedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzdychaj w milczeniu, nie przywdziewaj ża ¹ łoby jak po umarłym, zawią ² ż sobie zawó ³ j dokoła głowy, sandały włó ⁴ ż na nogi, nie przysłania ⁵ j brody, nie spoży ⁶ waj chleba ża ⁷ łoby!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłym. Zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j na głowie, na nogi włó ⁵ ż sandały, nie zasłania ⁶ j swojej brody i nie jedz chleba ża ⁷ łoby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzdychaj cicho. Nie czyń ża ¹ łoby po zmarłych. Zawią ² ż sobie turban, nałó ³ ż sandały na swoje nogi, nie zakry ⁴ waj sobie brody i nie jedz chleba ża ⁵ łobnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzdychaj w milczeniu. Nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłych. Zawią ³ ż sobie turban, włó ⁴ ż sandały na nogi, nie zakry ⁵ waj sobie brody i nie jedz ża ⁶ łobnego chleba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzdychaj i milcz. Nie urządza ¹ j ża ² łoby [należnej] zmarłym. Zawią ³ ż swój turban, nałó ⁴ ż sobie sandały na nogi, nie zakry ⁵ waj sobie brody i nie jedz chleba ża ⁶ łoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сторін крові, бедра, є плач. Твоє волосся не буде на тобі сплетене і твоє взуття на твоїх ногах, не будеш потішений їхніми губами і людського хліба не їстимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzdychaj w milczeniu i nie urządza ¹ j ża ² łoby, jak po umarłym. Nawia ³ ż na siebie twój turban, a twe sandały ubierz na twoje nogi; i nie otulaj się aż po brodę, ani niczy ⁴ jej stypy nie spoży ⁵ waj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzdychaj bez słów. Nie masz obchodzić ża ¹ łoby po zmarłych. Zawią ² ż na sobie swe nakrycie głowy i włó ³ ż na nogi swe sandały. I nie zasłania ⁴ j wąsów, i nie jedz chleba

¹⁾ <x>60 7:6</x>; <x>90 4:12</x>

²⁾ <x>30 13:45</x>

³⁾ Tzn. przyniesionego przez ludzi dla pocieszenia, tak za MT; lub: (1) ża²łoby, אֲנִיָּהּ (<x>350 9:4</x>) BHS; (2) rozpacz, אֲנִיָּהּ ('anusim), <x>330 24:17</x>L.

			mężczyzn”.
--	--	--	------------